



盟 約 宣 言



岩手県遠野市とテネシー州チャタヌーガ市は相互の信頼を礎として、これまでの友好関係をさらに発展させるため、姉妹都市を締結する。

両市及びその市民は教育・文化・芸術・経済・医療・科学・スポーツ・観光など可能な範囲において、様々な交流を通じてさらなる発展と相互理解と連携を図るものとする。

本協定書は、日本語及び英語を等しく正文とし、署名の日に効力を生ずる。

2017年9月15日 (日本国 岩手県 遠野市役所本庁舎にて)

日本国

アメリカ合衆国

岩手県遠野市長

テネシー州チャタヌーガ市長

本田 敏秋

アンディー・バーク

姉妹都市提携合意書

岩手県遠野市とアメリカ合衆国テネシー州チャタヌーガ市の市民一同は、両市の親善を深め相互利益を創造する為、教育、経済、及び文化等の分野において交流を目指すことに合意する。

両市は更にビジネス、芸術・文化、医療、科学、教育、スポーツ、観光、及びその他協力可能な分野において相互利益をもたらす交流を支援し奨励することに合意する。

両市の姉妹都市提携は、主に遠野市及びチャタヌーガ市の地方自治体が主体となり、両市が委託する場合は姉妹都市協会等の民間団体の主導により活動が実施され、両市の市民で構成される友好委員会等により運営体制を整えることとする。

本合意書は、日本語及び英語を等しく正文とし、署名の日に効力を生ずる。

2017年9月15日 (日本国 岩手県 遠野市役所本庁舎にて)

日本国

アメリカ合衆国

岩手県遠野市長

テネシー州チャタヌーガ市長

本田 敏秋

アンディー・バーク



盟 約 宣 言



テネシー州チャタヌーガ市と岩手県遠野市は相互の信頼を礎として、これまでの友好関係をさらに発展させるため、姉妹都市を締結する。

両市及びその市民は教育・文化・芸術・経済・医療・科学・スポーツ・観光など可能な範囲において、様々な交流を通じてさらなる発展と相互理解と連携を図るものとする。

本協定書は、英語及び日本語を等しく正文とし、署名の日に効力を生ずる。

2017年9月15日 (日本国 岩手県 遠野市役所本庁舎にて)

アメリカ合衆国

日本国

テネシー州チャタヌーガ市長

岩手県遠野市長

アンディー・バーク

本田 敏秋

姉妹都市提携合意書

アメリカ合衆国テネシー州チャタヌーガ市と岩手県遠野市の市民一同は、両市の親善を深め相互利益を創造する為、教育、経済、及び文化等の分野において交流を目指すことに合意する。

両市は更にビジネス、芸術・文化、医療、科学、教育、スポーツ、観光、及びその他協力可能な分野において相互利益をもたらす交流を支援し奨励することに合意する。

両市の姉妹都市提携は、主にチャタヌーガ市及び遠野市の地方自治体が主体となり、両市が委託する場合は姉妹都市協会等の民間団体の主導により活動が実施され、両市の市民で構成される友好委員会等により運営体制を整えることとする。

本合意書は、英語及び日本語を等しく正文とし、署名の日に効力を生ずる。

2017年9月15日 (日本国 岩手県 遠野市役所本庁舎にて)

アメリカ合衆国

日本国

テネシー州チャタヌーガ市長

岩手県遠野市長

アンディー・バーク

本田 敏秋



DECLARATION



Tono, Iwate Prefecture, Japan and Chattanooga, Tennessee, U.S.A. hereby agree to become sister cities based upon a relationship of mutual trust and understanding in order to promote further friendship between both cities.

Further, both cities shall strive to develop further cooperation and mutual understanding through promotion of activities in diverse areas including education, culture, the arts, business, health, science, sports, and travel.

This joint declaration is effective from the day signed and both Japanese and English documents are held equally valid.

Signed 15 September 2017 at the Main Building of Tono City Hall,

Toshiaki Honda
Mayor of Tono
Iwate, Japan

Andy Berke
Mayor of Chattanooga
Tennessee, U.S.A.

SISTER CITY AGREEMENT

The people of the City of Tono, Iwate Prefecture, Japan, and the City of Chattanooga, State of Tennessee, United States of America, in a gesture of friendship and goodwill, hereby agree to collaborate for the mutual benefit of both communities by exploring educational, economic, cultural, and other opportunities.

We further agree to support and encourage opportunities for mutually beneficial practical exchanges in the fields of business, arts & culture, health, science, education, sports, and tourism, in addition to any other areas where cooperation is possible.

Principally the governments of the City of Tono and the City of Chattanooga will administer this relationship, local organizations in charge of sister city relationships shall manage activities when such delegated, and activities shall be further supported by friendship committee organizations led by citizens of each city.

This document is written in both Japanese and English. Both texts have equal power.

Signed 15 September 2017 at the Main Building of Tono City Hall,

Toshiaki Honda
Mayor of Tono
Iwate, Japan

Andy Berke
Mayor of Chattanooga
Tennessee, U.S.A.



DECLARATION



Chattanooga, Tennessee, U.S.A. and Tono, Iwate Prefecture, Japan hereby agree to become sister cities based upon a relationship of mutual trust and understanding in order to promote further friendship between both cities.

Further, both cities shall strive to develop further cooperation and mutual understanding through promotion of activities in diverse areas including education, culture, the arts, business, health, science, sports, and travel.

This joint declaration is effective from the day signed and both English and Japanese documents are held equally valid.

Signed 15 September 2017 at the Main Building of Tono City Hall,

Andy Berke
Mayor of Chattanooga
Tennessee, U.S.A.

Toshiaki Honda
Mayor of Tono
Iwate, Japan

SISTER CITY AGREEMENT

The people of the City of Chattanooga, State of Tennessee, United States of America, and the City of Tono, Iwate Prefecture, Japan, in a gesture of friendship and goodwill, hereby agree to collaborate for the mutual benefit of both communities by exploring educational, economic, cultural, and other opportunities.

We further agree to support and encourage opportunities for mutually beneficial practical exchanges in the fields of business, arts & culture, health, science, education, sports, and tourism, in addition to any other areas where cooperation is possible.

Principally the governments of the City of Chattanooga and the City of Tono will administer this relationship, local organizations in charge of sister city relationships shall manage activities when such delegated, and activities shall be further supported by friendship committee organizations led by citizens of each city.

This document is written in both English and Japanese. Both texts have equal power.

Signed 15 September 2017 at the Main Building of Tono City Hall,

Andy Berke
Mayor of Chattanooga
Tennessee, U.S.A.

Toshiaki Honda
Mayor of Tono
Iwate, Japan